

<b>SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</b>	<b>AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b>
<b>GESUNDHEITSBEZIRK BRIXEN</b>	<b>COMPENSORIO SANITARIO DI BRESSANONE</b>
<u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>	<u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>
Der Gesundheitsbezirk Brixen schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von folgenden Stellen aus:	Il Compensorio sanitario di Bressanone, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire:
<b>1 Vollzeitstelle als SANITÄRE/R LEITER/IN-ÄRZTIN/ARZT – FACHRICHTUNG ALLGEMEINE CHIRURGIE</b>	<b>1 posto a tempo pieno di DIRIGENTE SANITARIO/A-MEDICO - DISCIPLINA DI CHIRURGIA GENERALE</b>
<b>1 Vollzeitstelle als SANITÄRE/R LEITER/IN-ÄRZTIN/ARZT – FACHRICHTUNG GEFÄSSCHIRURGIE</b>	<b>1 posto a tempo pieno di DIRIGENTE SANITARIO/A-MEDICO - DISCIPLINA DI CHIRURGIA VASCOLARE</b>
<b>1 Vollzeitstelle als SANITÄRE/R LEITER/IN-ÄRZTIN/ARZT – FACHRICHTUNG HALS-NASEN-OHRENHEILKUNDE</b>	<b>1 posto a tempo pieno di DIRIGENTE SANITARIO/A-MEDICO - DISCIPLINA DI OTORINOLARINGOIATRIA</b>
<b>1. Vorbehalt der Stellen</b>	<b>1. Riserva di posto</b>
Die Stellen werden der <u>deutschen</u> Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen.	I posti sono riservati al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici.
Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.	Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).
<b>2. Zugangsvoraussetzungen</b>	<b>2. Requisiti di accesso</b>
Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
<b>Das Fehlen von auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.</b>	<b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</b>
a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;</li> <li>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union<sup>1</sup>.</li> </ul>	a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare al concorso: <ul style="list-style-type: none"> <li>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;</li> <li>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea<sup>1</sup>.</li> </ul>

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

<p>b) <b>Alter:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>• diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand <u>nicht</u> überschritten haben;</li> </ul>	<p>b) <b>Età anagrafica:</b> Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>• coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento</li> </ul>
<p>c) <b>Körperliche Eignung für den Dienst</b></p>	<p>c) <b>Idoneità fisica all'impiego</b></p>
<p>d) <b>Studientitel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Doktorat in Medizin und Chirurgie</li> <li>• Facharztausbildung in der Fachrichtung, der Gegenstand des Wettbewerbes ist. Es gelten auch die Spezialisierungsdiplome in einem gleichwertigen oder verwandten Fachgebiet, welche im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen festgelegt sind.</li> </ul> <p>Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein.</p> <p>Die Facharztausbildung, welche im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 257 vom 08.08.1991, abgeändert mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 368 vom 17.08.1999, erworben wurde, wird, auch wenn sie als Voraussetzung für die Zulassung geltend gemacht wurde, mit einer besonderen Punktezahl bewertet, und zwar mit einem halben Punkt für jedes Jahr der Facharztausbildung. Deshalb ist es notwendig, dass der/die Kandidat/in, welche/r von diesen Punkten Gebrauch machen will, mit ausdrücklicher Eigenerklärung erklärt, dass er/sie die Facharztausbildung laut GvD Nr. 257/91, abgeändert mit GvD Nr. 368/99, mit genauer Angabe der Ausbildungsdauer, erworben hat. Sollten diese Angaben fehlen, werden keine Punkte zuerkannt.</p>	<p>d) <b>titolo di studio:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• laurea in medicina e chirurgia</li> <li>• specializzazione nella disciplina oggetto del concorso. Valgono anche i diplomi di specializzazione in una disciplina equipollente o affine individuati dal Decreto ministeriale della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 e successive modifiche.</li> </ul> <p>Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.</p> <p>La specializzazione conseguita ai sensi del D.Lgs. n. 257 del 08/08/1991, modificato dal D.Lgs. n. 368 del 17/08/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione. È necessario pertanto che la/il candidata/o che intenda usufruire di tali punteggi, dichiari, con esplicita autocertificazione, di aver conseguito la propria specialità ai sensi del D.Lgs. n. 257/91, modificato dal D.Lgs. n. 36/99, specificando anche la durata del corso. In mancanza di tali indicazioni non verrà attribuito alcun punteggio.</p>
<p>e) <b>Eintragung in das Berufsalbum der Ärztekammer.</b> Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb, unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.</p>	<p>e) <b>Iscrizione all'Albo dell'Ordine dei Medici.</b> L'iscrizione all'albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p>
<p>f) <b>Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b></p> <p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat<sup>2</sup> (ehemalige Gruppe „A“) verlangt.</p>	<p>F) <b>Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b></p> <p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea<sup>2</sup> (ex gruppo "A").</p> <p>In base alla vigente normativa<sup>3</sup> sono validi</p>

<sup>2</sup> art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982  
Art. 4 del D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982

<sup>3</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen<sup>3</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bpzen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, <a href="http://www.provinz.bz.it/ebt/">www.provinz.bz.it/ebt/</a> anerkannt wurden.</p>	<p>anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 o 0471.413920, <a href="http://www.provincia.bz.it/ebt/">www.provincia.bz.it/ebt/</a>.</p>
<p><b>Keinen Zugang zum Dienst haben:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> <li>• diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind.</li> </ul>	<p><b>Non possono accedere agli impieghi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo;</li> <li>• coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.</li> </ul>
<p><b>. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b></p>	<p><b>. Termini e Modalità di presentazione delle domande</b></p>
<p>Frist für die Einreichung der Gesuche: <b>Innerhalb 12 Uhr des</b></p>	<p>Termine per la consegna delle domande: <b>entro le ore 12 del giorno</b></p>
<p><b>20.01.2016 <sup>4)</sup></b></p>	
<p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichetermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>	<p>Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>
<p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier (siehe <b>Anlage 1</b>) mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:</p>	<p>Per essere ammessi al concorso occorre presentare domanda in carta semplice, (vedi <b>allegato 1</b>) <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Gesundheitsbezirk Brixen, Personalabteilung - Amt für Anstellungen, Dantestr. 51, 39042 Brixen;</li> </ul> <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• a mezzo di <b>“raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento”</b> indirizzata al Compensorio Sanitario di Bressanone, Ripartizione Personale – ufficio assunzioni, via Dante 51, 39042 Bressanone;</li> </ul> <p>Fa fede il timbro e la data dell’Ufficio Postale accettante. È irrilevante l’ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>direkter Abgabe</b> im Gesundheitsbezirk Brixen, Personalabteilung - Amt für Anstellungen, Dantestr. 51, 39042 Brixen, in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Freitag von 8.30 bis 12 Uhr, am Dienstag und Donnerstag von 14 bis 16.30 Uhr;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• per <b>consegna diretta</b> al Compensorio Sanitario di Bressanone, Ripartizione Personale – ufficio assunzioni, via Dante 51, 39042 Bressanone, durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12, martedì e giovedì dalle ore 14 alle ore 16.30);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb des obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo email: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.</p>
<p><b>Die Bewerber/innen müssen unter eigener</b></p>	<p><b>gli aspiranti devono dichiarare sotto la</b></p>

<sup>4</sup> 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige  
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

<b>Verantwortung Folgendes erklären:</b>	<b>loro personale responsabilità quanto segue:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische/r Staatsbürger/in oder Staatsbürger/in eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• in diesem Gesundheitsbezirk Dienst zu leisten oder geleistet zu haben;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di prestare o aver prestato servizio presso questo Comprensorio sanitario;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die körperliche Eignung zu besitzen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewerbungsunterlagen, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)<sup>5</sup> angegebene Wohnsitz.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)<sup>5</sup>.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Studientitel. Die Studientitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischem Staat anerkannt worden sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli di studio. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Eintragung im Berufsalbum der Ärztekammer;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'iscrizione all'Albo dell'Ordine dei medici;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere interessata ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere interessata ad assunzione a tempo determinato;</li> </ul>

<sup>5</sup> L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa. Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

<b>Dokumente, welche nach dem Einreichetermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</b>	<b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</b>
<b>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b>	<b>Documentazione da allegare alla domanda</b>
Ab 1. Jänner 2012 dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Eigenerklärung <sup>6</sup> zu ersetzen.	Dal 1° gennaio 2012 le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive <sup>6</sup> (autocertificazioni).
Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen <b>dem Gesuch Folgendes beilegen:</b>	In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono allegare alla domanda:</b>
a) eine nicht beglaubigte Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises</b> auf stempelfreiem Papier, <b>bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;</b>	a) fotocopia non autenticata e in carta semplice di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;</b>
b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen</b> <sup>7</sup> . Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.  Sie muss, <b>bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb</b> , wie folgt beigelegt werden: <ul style="list-style-type: none"> <li>• im Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb von 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul> Genannte Bescheinigung kann nicht durch eine Eigenerklärung ersetzt werden.	b) <b>certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici</b> <sup>7</sup> . Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).  Deve essere allegato, <b>a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul> Suddetta certificazione non può essere sostituita dall'autocertificazione.
c) <b>Eigenerklärung der Titel</b> , welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;	c) <b>autocertificazione di titoli</b> che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;
d) <b>Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit</b> mit Hilfe des Formulars der <b>Anlage 3</b> , welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;  Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums <sup>8</sup> anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.	d) <b>Autocertificazione di attività lavorative</b> secondo il modello <b>allegato 3</b> , completo di tutti i campi;  Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero <sup>8</sup> . In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;

<sup>6</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011  
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

<sup>7</sup> Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.

Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<sup>8</sup> Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni  
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

e) <b>Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare</b> mit Hilfe des Formulars der <b>Anlage 4</b> , welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;	e) <b>Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari</b> secondo il modello <b>allegato 4</b> , completo di tutti i campi;
f) Kopien von eventuellen <b>Veröffentlichungen</b> in Druckform mit der Eigenerklärung dass die Kopien dem Original entsprechen, anhand dem Formular der <b>Anlage 2</b> ;	f) copia di eventuali <b>pubblicazioni</b> edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale (secondo il modello <b>allegato 2</b> ;
g) <b>Schulischer und beruflicher Lebenslauf</b> auf stempelfreiem Papier, mit Datum und Unterschrift versehen. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung erteilt, es sei denn er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst.	g) <b>curriculum formativo e professionale</b> , redatto su carta semplice, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;
h) Ein <b>Verzeichnis der beigelegten Dokumente</b> in zweifacher Ausfertigung.	h) due copie di <b>un elenco</b> in carta semplice <b>dei documenti presentati</b> .
<b>Eigenerklärungen, die nicht vollständig sind, werden nicht bewertet.</b>	<b>Le autocertificazioni non completi di <u>tutti</u> i dati non verranno valutate.</b>
<b>5. Bewertung der Titel</b>	<b>5. Valutazione dei titoli</b>
Die Titel werden von der eigenen Prüfungskommission bewertet <sup>9</sup> .	I titoli sono valutati dall'apposita commissione esaminatrice <sup>9</sup> .
Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden unter folgenden Kategorien unterteilt: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte</li> <li>• Akademische Titel und Studientitel: 3 Punkt</li> <li>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 3 Punkt</li> <li>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 4 Punkte</li> </ul>	I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• titoli di carriera: punti 10</li> <li>• titoli accademici e di studio: punti 3</li> <li>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3</li> <li>• curriculum formativo e professionale: punti 4</li> </ul>
<b>6. Programm und Art der Wettbewerbsprüfungen</b>	<b>6. Programma e tipo delle prove d'esame</b>
Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen <sup>10</sup> aus dem Bereich der im Wettbewerb ausgeschriebenen Fachrichtung ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove <sup>10</sup> nella disciplina oggetto del concorso:
<b>Schriftliche Prüfung:</b> Abhandlung über einen simulierten klinischen Fall oder über Themen oder kurze Beantwortung einer Reihe von Fragen betreffend den Fachbereich;	<b>prova scritta:</b> relazione su caso clinico simulato o su argomenti o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina messa a concorso;
<b>Praktische Prüfung:</b> Techniken und besondere Handfertigkeiten betreffend den Fachbereich; die praktische Prüfung muss auf jeden Fall auch schriftlich, anschaulich geordnet, erläutert werden (Schema);	<b>prova pratica:</b> su tecniche e manualità peculiari sulle materie inerenti alla disciplina; la prova pratica deve comunque essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

<sup>9</sup> D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013  
Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

<sup>10</sup> D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013  
Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

<p><b>Mündliche Prüfung:</b> über Themen betreffend den Fachbereich sowie über Aufgaben, die mit der zu vergebenden Funktion zusammenhängen.</p>	<p><b>prova orale:</b> sulle materie inerenti alla disciplina nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.</p>
<p>Die Zulassung zur praktischen Prüfung setzt die Erreichung der Mindestpunktzahl bei der schriftlichen Prüfung voraus. Die Zulassung zur mündlichen Prüfung setzt die Erreichung der Mindestpunktzahl bei der praktischen Prüfung voraus.</p>	<p>L'ammissione alla prova pratica è subordinata al raggiungimento della sufficienza nella prova scritta; l'ammissione alla prova orale presuppone il superamento della prova pratica.</p>
<p>Die für jede Prüfung verlangte Mindestpunktzahl, zahlenmäßig ausgedrückt, ist folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- schriftliche Prüfung: 21/30 Punkte</li> <li>- praktische Prüfung: 21/30 Punkte</li> <li>- mündliche Prüfung: 14/20 Punkte.</li> </ul>	<p>I punteggi minimi richiesti per ciascuna prova, espressi in termini numerici, sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prova scritta: 21/30 punti</li> <li>- prova pratica: 21/30 punti</li> <li>- prova orale: 14/20 punti</li> </ul>
<p><b>7. Vorladung der zum Wettbewerb zugelassen Kandidaten</b></p>	<p><b>7. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</b></p>
<p>Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse mitgeteilt.</p>	<p>La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso.</p>
<p>Die Bewerber/innen, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetztem Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.</p>
<p><b>8. Rangordnung und Ernennung</b></p>	<p><b>8. Graduatoria e nomina</b></p>
<p>Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht hat.</p>	<p>La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame.</p>
<p>Die Rangordnung bleibt für zwei Jahre ab dem Datum der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region wirksam. Innerhalb dieses Zeitraumes kann sie für die Besetzung der freiwerdenden Stellen herangezogen werden.</p>	<p>La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. In questo periodo, può essere utilizzata per coprire i posti che si renderanno vacanti.</p>
<p>Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.</p>	<p>In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.</p>
<p><b>9. Verfall</b></p>	<p><b>9. Decadenza</b></p>
<p>Der/Die Gewinner/in verfällt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung</li> </ul>	<p>Il/La vincitore/ricede decade:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;</li> </ul>

antritt;	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.</li> </ul> <p>Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen<sup>11</sup> angewandt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se il Comprensorio Sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati.</li> </ul> <p>Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento<sup>11</sup>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>
<b>10. Behandlung der persönlichen Daten</b>	<b>10. Trattamento dati personali</b>
<p>Die persönlichen Daten werden von der Personalabteilung dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.</p> <p>Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.</p> <p>Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.</p> <p>Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.</p> <p>Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet<sup>12</sup>.</p> <p>Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.</p>	<p>I dati personali verranno trattati dalla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario per l'espletamento del concorso.</p> <p>La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.</p> <p>Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).</p> <p>L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.</p> <p>I dati del/della vincitore/ricca saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro<sup>12</sup>.</p> <p>I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.</p>
<b>11. Schlussbestimmungen</b>	<b>11. Disposizioni finali</b>
<p>Dieser Gesundheitsbezirk, behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuch zu verlängern;</li> <li>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;</li> <li>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul>	<p>Questo Comprensorio Sanitario, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso,</li> <li>• di modificare il numero dei posti messi a concorso,</li> <li>• di sospendere o revocare il concorso stesso.</li> </ul>
<p>Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.</p>
<p>Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen des Gesundheitsbezirkes Brixen, Dantestr. 51, Tel.: 0472 812044.</p>	<p>Per informazioni rivolgersi all'Ufficio assunzioni del Comprensorio Sanitario di Bressanone, via Dante 51, tel. 0472 812044.</p>

<sup>11</sup> Legge n. 68/1999  
Gesetz Nr. 68/1999

<sup>12</sup> Decreto Legislativo n. 196/2003  
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003

<p><b>Parteienverkehr:</b>  <u>Montag bis Freitag</u>  von 8:30 bis 12:00 Uhr  <u>Dienstag und Donnerstag</u>  von 14:00 bis 16:30 Uhr</p>	<p><b>Orario per il pubblico:</b>  <u>da lunedì a venerdì</u>  dalle ore 8:30 alle ore 12:00  <u>martedì e giovedì</u>  dalle ore 14:00 alle ore 16:30</p>
<p><b>12. Gesetzliche Bestimmungen</b></p>	<p><b>12. Riferimenti normativi</b></p>
<p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung der Entscheidung Nr. 224 vom 10.12.2015 des Direktors des Gesundheitsbezirkes Brixen und nach Einsicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in das L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001, i.g.F.;</li> <li>• in das Landesgesetz Nr. 5 vom 09.06.1998;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 761 vom 20.12.1979;</li> <li>• in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983;</li> <li>• in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11;</li> <li>• in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000;</li> <li>• in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013; ausgeschrieben.</li> </ul>	<p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della determinazione n. 224 del 10.12.2015 del Direttore di Comprensorio Sanitario di Bressanone, e visto/vista:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la L.P. n. 7 del 05.03.2001, testo vig.;</li> <li>• la L.P. n. 5 del 09.06.1998;</li> <li>• il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979;</li> <li>• la L.P. n. 19 del 28.06.1983;</li> <li>• la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11;</li> <li>• la Legge n. 68 del 12.03.1999;</li> <li>• il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000;</li> <li>• il D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013.</li> </ul>
<p>Brixen, am 10.12.105</p>	<p>Bressanone, lì 10.12.2015</p>
<p>DER DIREKTOR DES GESUNDHEITSBEZIRKES</p>	<p>IL DIRETTORE DI COMPENSORIO</p>
<p>Dr. Walter Amhof</p>	